



© Gilles Garofolin

© Gilles Garofolin

© Collection Privée

CHAMBÉRY, COLORI D'ITALIA
CHAMBÉRY, COULEURS D'ITALIE

www.chambery.fr



È una delle attrattive del centro città a Chambéry. Vi spira come un'aria d'Italia, e quindi una certa gioia di vivere, che meraviglia e seduce il visitatore.

Le sue facciate colorate e i suoi portici alla moda torinese, i suoi cognomi e i suoi accenti che cantano all'angolo di una viuzza o dalle parti di Place Saint Léger : dovunque molti indizi, anche impercettibili, ci ricordano che il Piemonte è vicino.

Qui, nessuno lo può ignorare, Chambéry e Torino sono unite da un vincolo storico molto forte. Riunite durante ben sei secoli sotto l'autorità di Casa Savoia, le due città hanno assunto successivamente la funzione di capitale degli Stati Sabaudi. Nel 1860 la Savoia votava per la sua annessione alla Francia, allorché l'anno successivo Torino diventava capitale dell'Italia unificata.

Questa lunga storia comune è ancora oggi presente in molti campi : architettura, patrimonio, cultura...

Nel 1957, un gemellaggio ha sancito questo legame privilegiato, che si concretizza nella moltiplicazione degli scambi istituzionali, scolastici, universitari, economici, culturali, sportivi, associativi...



C'est l'un des charmes du centre ville à Chambéry. Il y souffle comme un petit air d'Italie. D'où une certaine douceur de vivre qui étonne et séduit le visiteur. Ses façades colorées et ses portiques à la mode turinoise, ses noms de familles et ses accents chantant au détour d'une ruelle ou du côté de la place Saint-Léger. Partout de nombreux signes, même imperceptibles, nous rappellent le proche Piémont.

Ici, nul ne peut l'ignorer, Chambéry et Turin sont unies par un lien historique profond. Réunies durant six siècles sous l'autorité de la Maison de Savoie, les deux cités ont assumé successivement la fonction de capitale des Etats de Savoie. En 1860, La Savoie votait pour sa réunion à la France, tandis que l'année suivante Turin devenait la capitale de l'Italie unifiée.

Cette longue histoire partagée est aujourd'hui encore présente dans bien des domaines : architecture, patrimoine histoire, culture... Pleinement intégrée, une importante population italienne participe depuis longtemps au développement de Chambéry et de la Savoie. Par delà les Alpes, un jumelage est venu concrétiser en 1957 ce lien privilégié, qui voit se multiplier les échanges institutionnels, scolaires, universitaires, économiques, culturels, sportifs, associatifs...



CHAMBÉRY-TORINO : 6 SECOLI DI STORIA COMUNE

La lunga storia di Casa Savoia comincia intorno all'anno 1000, con un potente signore della regione, Umberto Biancamano, i cui discendenti diventeranno conti di Savoia, e costruiranno uno Stato di grande importanza strategica nel cuore delle Alpi.

Chambéry diventa la prima capitale degli Stati Sabaudi nel sec. XIII, dopo che Tommaso I ha comprato il castello. Nel sec. XV, Amedeo VIII regna su un vasto territorio che si estende da Nizza al Paese di Vaud, dalla Bresse al Piemonte : da ciò il suo soprannome di «portiere delle Alpi». L'erezione della Contea di Savoia a Ducato, nel 1416, segna l'apice della sua potenza. E' un periodo in cui politicamente e artisticamente è molto forte la sua influenza.

Il Ducato di Savoia è oggetto di molte brame. Nel 1536 gli eserciti francesi di Francesco I occupano il territorio. Vi resteranno fino al 1559. Ritenuta troppo esposta ai ripetuti tentativi di invasione da parte dei Re di Francia, e limitata nelle sue possibilità di espansione dalle montagne che la circondano, Chambéry perde nel 1563 il suo ruolo di capitale in favore di Torino, meglio protetta dietro la barriera delle Alpi, pur restando una città molto importante del ducato.

4

Tra gli anni 1690 e 1696, la Savoia subisce una nuova occupazione francese. Nel 1713 Vittorio Amedeo amplia ancora il suo territorio, ma soprattutto viene incoronato re ottenendo la Sicilia, che scambia con la Sardegna. Gli Stati Sabaudi diventano quindi gli Stati Sardi.

Dal 1742 al 1748 la Savoia attraversa una nuova fase di turbolenza con un'occupazione, questa volta, spagnola. L'entrata nel 1792 delle truppe rivoluzionarie francesi ne fa un territorio francese fino al 1815. Dopo la caduta dell'Impero, i Savoia ridiventano sudditi della monarchia sarda.

Nel 1860 il Regno di Piemonte-Sardegna si estende sui due versanti delle Alpi e

comprende la Valle d'Aosta, il Piemonte, e Genova a Est, la Savoia e la contea di Nizza a Ovest, la Sardegna nel Mediterraneo. Ma in quello stesso anno le sorti politiche di Chambéry e Torino prendono strade divergenti.

Tutta Europa è allora investita da un grande movimento di costruzione delle identità nazionali. La Savoia e la Contea di Nizza sono cedute nel 1860 da Vittorio Emanuele II re di Piemonte-Sardegna all'imperatore Napoleone III, in cambio del suo aiuto politico e militare per realizzare l'unità italiana. L'annessione definitiva della Savoia alla Francia è decisa col Trattato di Torino il 24 marzo 1860 e confermata dal plebiscito del 23-24 aprile.

Il 14 marzo 1861, Vittorio Emanuele II diventa re d'Italia, e Torino è la prima capitale del Paese.

STORIA

Lithographie de Carlo Bossoli © Col. amis du Mont Cenis



CHAMBÉRY-TURIN, 6 SIÈCLES D'HISTOIRE COMMUNE

La longue histoire de la Maison de Savoie débute autour de l'an 1000 avec Humbert aux Blanches Mains, un puissant seigneur de la région dont les descendants deviendront comtes de Savoie. Ils allaient bâtir un Etat d'une grande importance stratégique au cœur des Alpes.

Chambéry devient la première capitale des Etats de Savoie dès le XIII^e siècle, après l'achat du château par Amédée V. Au 15^e siècle, Amédée VIII règne sur un vaste territoire s'étendant de Nice au Pays de Vaud, de la Bresse au Piémont. D'où son surnom de «portier des Alpes». L'érection du Comté de Savoie en Duché, en 1416, marque son apogée. C'est une période de fort rayonnement politique et artistique.

Le Duché de Savoie fait l'objet de nombreuses convoitises. En 1536, les armées françaises de François 1^{er} occupent le territoire. Elles y resteront jusqu'en 1559. Jugée trop exposée aux perpétuelles tentatives d'invasions par les Rois de France et limitée dans son expansion par les massifs qui l'entourent, Chambéry perd en 1563 son rôle de capitale au profit de Turin, mieux protégée derrière la barrière des Alpes. Chambéry restera toutefois une cité majeure du duché.



PLACE DU CHÂTEAU À CHAMBÉRY EN 1854

e Savoie historique et pittoresque - collections privées

Entre 1690 et 1696, la Savoie subit une nouvelle occupation française. En 1713, Victor-Amédée II agrandit encore son territoire, mais surtout il se coiffe de la couronne royale en obtenant la Sicile, qu'il échange contre la Sardaigne. Les Etats de Savoie deviennent alors les Etats sardes. De 1742 à 1748, la Savoie vit une nouvelle turbulence, avec cette fois une occupation espagnole. En 1792, l'entrée des troupes révolutionnaires françaises en fait un territoire français jusqu'en 1815. Après la chute de l'Empire, les Savoyards redeviennent sujets de la monarchie sarde.

En 1860, le royaume de Piémont-Sardaigne s'étend sur les deux versants des Alpes et réunit la vallée d'Aoste, le Piémont, Gênes à l'Est, la Savoie et le comté de Nice à l'Ouest, la Sardaigne en Méditerranée. Mais cette même année, les destinées politiques communes de Chambéry et de Turin se séparent.

L'ensemble de l'Europe est alors touché par un grand mouvement de construction des identités nationales. La Savoie et le comté de Nice sont cédés en 1860 par le roi de Sardaigne Victor-Emmanuel II à l'empereur Napoléon III, en contrepartie de son aide politique et militaire pour la réalisation de l'unité italienne. La réunion définitive de la Savoie à la France est décidée lors du Traité de Turin le 24 mars 1860 et confirmée par plébiscite les 22 et 23 avril. Le 14 mars 1861, Victor-Emmanuel II devient roi d'Italie, pays dont Turin est la première capitale.

HISTOIRE



Il 17 marzo 1861 l'unità nazionale italiana è ufficialmente proclamata a Torino, che diventa la prima capitale dell'Italia. Durante il Risorgimento, la città aveva accolto molti esuli i quali, in una comune aspirazione, avevano elaborato la strategia politica che doveva portare all'unificazione del paese e alla creazione di uno stato indipendente. Torino resta capitale durante quattro anni, fino al 1865, anno in cui il governo centrale si trasferisce prima a Firenze, e poi finalmente a Roma nel 1871 quando, presi gli Stati Pontifici (ad eccezione del Vaticano) è ormai compiuta l'unificazione.



© Gilles Garofolin



© Gilles Garofolin

Le 17 mars 1861, l'unité nationale est officiellement proclamée à Turin, première capitale de l'Italie. Pendant le Risorgimento (littéralement «Réveil national»), la ville avait accueilli nombre d'exilés qui, dans une aspiration commune, ont élaboré la stratégie politique conduisant à l'unification du pays et à la création d'un état indépendant. Turin demeure la capitale de l'Italie pendant quatre ans jusqu'en 1865, date à laquelle le gouvernement central s'installe à Florence, puis enfin à Rome en 1871 lorsque l'unification est entièrement achevée en s'emparant des Etats Pontificaux (à l'exception du Vatican).

6 L'ITALIA FESTEGGIA I SUOI 150 ANNI

L'ITALIE FÊTE SES 150 ANS



© Gilles Garofolin



INFLUENZE ITALIANE SULLA CITTÀ DI CHAMBÉRY

INFLUENCES ITALIENNES SUR LA VILLE DE CHAMBÉRY

Nel centro storico di Chambéry, è onnipresente l'influenza italiana. Questa influenza si percepisce sia nelle costruzioni che nelle decorazioni a trompe-l'oeil: le quali spesso si devono ad artisti venuti d'Oltralpe.

Dans le centre ancien de Chambéry, l'influence italienne est omniprésente. Elle se ressent tant au niveau des constructions que des décors. Ces travaux sont souvent l'œuvre d'artistes venus d'au-delà des Monts.

PALAZZI PRIVATI E STILE BAROCCO PIEMONTESE

Quando, nei sec. XVII e XVIII, ha perduto il suo ruolo di capitale degli Stati Sabaudi in favore di Torino, Chambéry ha pur conservato un ruolo amministrativo. Grandi famiglie nobili piemontesi al servizio del potere vi si sono trasferite. Il momento coincide con l'avvento dello stile barocco, al quale si ispirano importanti palazzi privati costruiti allora. Questi palazzi si riferiscono per lo più ai modelli torinesi e all'arte italiana. È il caso per gli «hôtels» Castagneri de Châteauneuf (rue Croix d'Or), Costa de Beauguard (rue Croix d'Or), e de Morand (rue Basse-du-Château) : tutti e tre adottano la pianta all'italiana di un vasto quadrilatero che circonda un cortile interno ed è attraversato da un passaggio grazie al quale l'edificio ha due ingressi.

HÔTELS PARTICULIERS ET STYLE BAROQUE PIÉMONTAIS

Lorsqu'aux XVII^e et XVIII^e siècles, Chambéry a perdu son rôle de capitale des États de Savoie au profit de Turin, la ville a conservé un rôle administratif. De grandes familles nobles piémontaises au service du pouvoir s'y sont installées. C'est l'avènement de la période baroque. D'importants hôtels particuliers sont construits à cette époque. La plupart font référence à Turin et à l'art italien. C'est le cas des hôtels Castagneri de Châteauneuf (rue Croix-d'Or), Costa de Beauguard (rue Croix-d'Or), de Morand (rue Basse-du-Château). Tous trois adoptent le plan d'un vaste quadrilatère à l'italienne entourant une cour intérieure, traversé par un passage offrant deux accès à l'édifice.



© Gilles Garofolin

LA SAINTE-CHAPELLE

All'interno stesso del Castello dei Duchi di Savoia, la facciata della Sainte-Chapelle, affidata nel 1660 all'architetto torinese Amedeo da Castellamonte, è un bell'esempio dello stile barocco piemontese. L'edificio possiede anche vetrate italiane del sec. XVI, e dipinti a trompe-l'œil realizzati da artisti piemontesi negli anni 1830.

LA SAINTE CHAPELLE

Au sein-même du château des Ducs de Savoie, la réalisation de la façade de la Sainte-Chapelle, confiée en 1660 à l'architecte turinois Amedeo da Castellamonte illustre le style baroque piémontais. L'édifice possède aussi des vitraux du XVI^e siècle et des peintures en trompe-l'œil d'artistes piémontais des années 1830.





© Gilles Savatrin

LA CATTEDRALE S. FRANCESCO DI SALES

Grazie ad artisti piemontesi quali Sevesi, Vicario e Sciolli, la Cattedrale S. Francesco di Sales ospita ben 6 000 metri quadrati di trompe-l'œil, che costituiscono l'insieme dipinto più vasto d'Europa.

LA CATHÉDRALE SAINT-FRANÇOIS- DE-SALES

Grâce aux œuvres d'artistes piémontais tels que Sevesi, Vicario et Sciolli, la cathédrale Saint-François-de-Sales abrite sur un espace de 6 000 m² de trompe-l'œil le plus vaste ensemble peint d'Europe.

DECORAZIONI A TROMPE-L'ŒIL

DÉCORS EN TROMPE-L'ŒIL

La decorazione dipinta si è particolarmente diffusa durante il sec. XIX, con una tecnica apparsa in Italia già nel sec. XIII, il trompe-l'œil.

Le décor peint s'est particulièrement développé au XIX^e siècle, avec la technique du trompe-l'œil apparue dès le XIII^e siècle en Italie.

IL CASTELLO DI CARAMAGNE

A nord della città si trova il castello di Caramagne, che prende il nome dal borgo natio del giurista piemontese Bernardino Becchi, il quale lo edificò nel sec. XVI. Costruito sul modello delle ville italiane, e rimaneggiato alla fine del sec. XVIII, esso presenta in facciata una decorazione a trompe-l'œil tra le più interessanti. Dipinti a tempera offrono una prospettiva di false colonne, mentre alle estremità della loggia, due gruppi a imitazione di sculture rappresentano a sinistra il ratto di Deianira da parte del Centauro Nesso, e a destra quello di Europa da parte di Giove.

È nel salone grande, ornato di stucchi e probabilmente anche opera di artisti italiani, che è stato firmato, il 25 maggio 1820, il contratto di matrimonio tra il poeta Alphonse de Lamartine e Mary-Ann Birch.

LE CHÂTEAU DE CARAMAGNE

Au nord de la ville, se trouve le château de Caramagne, du nom de la bourgade natale du juriste piémontais, Bernardino Becchi, qui au XVI^e siècle le fit édifier. Bâti sur le plan des villas italiennes et remanié à la fin du XVIII^e siècle, l'édifice présente en façade l'un des plus remarquables décors en trompe-l'œil. Des peintures à la détrempe offrent une perspective de fausses colonnes, tandis qu'aux extrémités de la loggia, deux groupes imitant la sculpture représentent, à gauche, l'enlèvement de Déjanire par le Centaure Nessus, et, à droite, celui d'Europe par Jupiter. C'est dans le grand salon au décor de stuc, et probablement également l'œuvre d'artistes italiens, qu'a été signé le contrat de mariage du poète Alphonse de Lamartine et de Mary-Ann Birch, le 25 mai 1820.



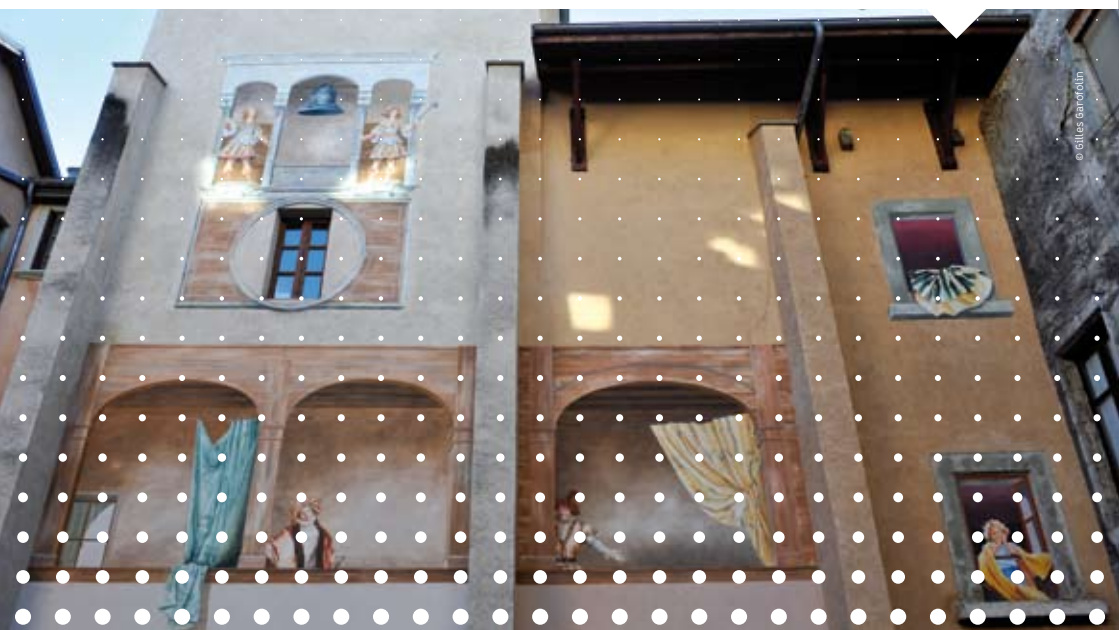
© Gilles Garofolin

DECORAZIONI CONTEMPORANEE

Molto apprezzate a Chambéry si trovano anche decorazioni a trompe-l'œil sulle facciate delle case e dei palazzi privati, nelle trombe delle scale... Opere più contemporanee decorano diversi luoghi della città, come la Casa delle Associazioni o la Maison Saint-Benoît.

DÉCORS CONTEMPORAINS

Très appréciés à Chambéry, les décors en trompe-l'œil se retrouvent également sur les façades des maisons et hôtels particuliers, dans les montées d'escaliers... Des œuvres plus contemporaines ornent différents lieux de la ville, comme la Maison des Associations ou la Maison Saint-Benoît.



© Gilles Garofolin

A Chambéry, molti altri luoghi ancora ricordano lontane influenze transalpine. Il Teatro Charles Dullin possiede una sala all'italiana e per questa ragione è soprannominato «la piccola Scala».

La maestosa rue de Boigne è costeggiata da portici sul modello torinese, che ospitano tanti negozi e al riparo dei quali passeggiano i chambériens. Così nel 1837 Stendhal scrisse nelle «Memorie di un turista»: «Un luogo così comodo diventa presto il rendez-vous di tutta la gente che si annoia e vuole svagarsi un giorno di pioggia; vi si insediano dei caffè, delle botteghe di lusso, dei gabinetti letterari, in cui si va a passare un'ora o due quando tira la tramontana scura e ci si annoia a casa... Oggi pioveva. Ho passato tutta la mia giornata sotto i portici della bella via (de Boigne) di Chambéry. Pensavo alla dolce Italia».

E anche il museo delle Belle Arti deve molto all'Italia. Il suo fondo è soprattutto costituito da

opere veneziane, napoletane, fiorentine del sec. XVI, XVII e XVIII, manieriste, caravaggesche e barocche. Fra le opere più note, il misterioso «Ritratto di giovane», tempera su legno di Paolo Uccello (1440 ca).

A Chambéry, bien d'autres lieux encore évoquent de lointaines influences transalpines. Le Théâtre Charles Dullin possède une salle à l'italienne. On la surnomme « la petite Scala ». En bordure de la majestueuse rue de Boigne, des portiques sur le modèle turinois abritent les Chambériens et de multiples commerces. En 1837, Stendhal écrivit ainsi dans les Mémoires d'un touriste : «Un lieu aussi commode devient bientôt le rendez-vous de tout ce qui s'ennuie et veut se distraire un jour de pluie; il s'y établit des cafés, des boutiques de luxe, des cabinets littéraires, où l'on va passer une heure ou deux quand il fait une bise noire et qu'on s'ennuie chez soi...



© Gilles Garofain

Il pleuvait aujourd'hui. J'ai passé toute ma journée sous les portiques de la belle rue (de Boigne) de Chambéry. Je pensais à la douce Italie.»

Le musée des Beaux-Arts aussi doit beaucoup à l'Italie. Son fonds est surtout constitué d'œuvres vénitienes, napolitaines, florentines des XVI^e, XVII^e et XVIII^e siècles, maniéristes, caravaggesques et baroques. Parmi les œuvres les plus célèbres : le mystérieux «portrait de jeune homme» de Paolo Uccello (vers 1440).

ALTRE INFLUENZE ITALIANE.....

AUTRES INFLUENCES ITALIENNES...



© Gilles Garofain

150 ANNI DI EMIGRAZIONE

Da 150 anni, a ondate successive, gli Italiani hanno emigrato verso la Francia attraversando la Savoia, passaggio naturale tra i due Paesi. Molti di loro vi si sono stabiliti. Quella che all'inizio era un'emigrazione stagionale «tra vicini» dei due versanti delle Alpi si è trasformata alla fine del sec. XIX in un'emigrazione più duratura e massiccia. La prima ondata era fatta di contadini provenienti dal Nord. Dopo la Prima Guerra mondiale, molti italiani fuggono il regime fascista. La fine della Seconda Guerra mondiale segna il ritorno di un'emigrazione «economica» venuta dal Nord Est (Veneto, Friuli, Lombardia). L'ultima grande ondata, a partire dagli anni '50, è un'emigrazione originaria del Sud : Calabria, Puglia, Campania, Sicilia, Sardegna... Sui cantieri, nelle officine, le fabbriche, nel contesto di forte espansione economica del dopoguerra,

questi nuovi arrivati hanno partecipato alla ricostruzione del paese. La comunità italiana, perfettamente integrata, ha partecipato allo sviluppo di Chambéry e della Savoia. Oggigiorno, emerge una nuova forma di mobilità europea, meno visibile : essa è in relazione con gli studi universitari o riguarda spesso giovani in possesso di un diploma.

150 ANS D'ÉMIGRATION

Depuis 150 ans, par vagues successives, les Italiens ont émigré vers la France en traversant la Savoie, lieu de passage naturel entre les deux pays. Beaucoup s'y sont installés. Ce qui était d'abord une émigration saisonnière «entre voisins» des deux côtés des Alpes, s'est transformé dès la fin du XIX^e siècle en une émigration plus durable et plus massive. La première vague était composée de paysans venus du Nord de l'Italie.

Après la Première Guerre mondiale, de nombreux Italiens fuient le régime fasciste. La fin de la Seconde Guerre mondiale, marque le retour d'une émigration économique issue du Nord-est de l'Italie : Vénétie, Frioul, Lombardie. La dernière grande vague, à partir des années 1950, est une émigration originaire d'Italie du Sud : Calabre, Pouilles, Campanie, Sicile, Sardaigne, etc... Sur les chantiers, dans les ateliers, les usines, dans le contexte de forte expansion économique de l'après-guerre, ces nouveaux arrivants ont participé à la reconstruction du pays. La communauté italienne, pleinement intégrée, a participé au développement de Chambéry et de la Savoie. De nos jours, apparaît une nouvelle forme de mobilité européenne, moins visible. Elle est liée aux études universitaires ou concerne des jeunes souvent diplômés.



UN'ASSOCIAZIONE DI PIEMONTESI IN SAVOIA

Questa presenza italiana ha dato vita, all'inizio del decennio scorso, all'associazione "Piemontesi in Savoia". Aperta a tutti, essa attualmente vanta oltre 200 soci, per lo più emigrati della prima o della seconda generazione, desiderosi di ritrovarsi, di far conoscere le ricchezze della loro duplice cultura, di promuovere la Savoia nel Piemonte e il Piemonte in Savoia. L'Associazione Piemontesi in Savoia fa parte della «Federazione dei Piemontesi nel Mondo», costituita da oltre 200 associazioni distribuite sui 5 continenti.

Da quando è stata creata, l'associazione persegue il suo sogno transfrontaliero ed europeo promuovendo e potenziando le relazioni di amicizia tra i nostri paesi e le nostre regioni.

Diverse attività, culturali o festive, vengono proposte ai soci. L'Associazione è anche attiva nell'organizzazione di molte manifestazioni in rapporto con il Piemonte. Così, ogni anno partecipa, insieme con produttori italiani, al Salone Saveurs & Terroirs a Chambéry e al Salon de l'Hôtellerie (Salone dell'Industria Alberghiera) a Albertville. L'Associazione Piemontesi in Savoia ha altresì pubblicato nel 2004 un libro bilingue, «Le cœur à l'ouvrage / L'emigrazione piemontese in Savoia»; ed ha partecipato all'esposizione e alla pubblicazione di «Espérons que... Speriamo che... 150 anni d'immigrazione italiana nelle Terre di Savoia».

UNE ASSOCIATION DE PIÉMONTAIS EN SAVOIE

Cette présence italienne a donné naissance au début des années 2 000 à l'association Piémontais en Savoie. Ouverte à tous, elle réunit plus de 200 adhérents, pour la plupart des émigrés de 1^{ère} et de 2^e génération, désireux de se retrouver, de faire connaître les richesses de leur double culture, de promouvoir la Savoie en Piémont et le Piémont en Savoie. L'association Piémontais en Savoie fait partie de la Fédération des Piémontais dans le Monde, constituée de plus de 200 associations réparties sur 5 continents.

Depuis sa création, l'association poursuit son rêve transfrontalier et européen en soutenant et en intensifiant les rapports amicaux entre nos pays et nos régions. Différentes activités, culturelles ou festives, sont proposées aux adhérents.

L'association est également active dans l'organisation de nombreuses manifestations en lien avec le Piémont. Ainsi, elle participe chaque année à la venue de producteurs italiens au Salon Saveurs & Terroirs à Chambéry et au Salon de l'Hôtellerie à Albertville. L'association Piémontais en Savoie a également publié en 2004 un livre bilingue, «Le cœur à l'ouvrage. Il lavoro nel cuore. L'emigrazione piémontaise en Savoie» et a participé à l'exposition et à la publication de «Espérons que... Speriamo che... 150 ans d'immigration italienne en Pays de Savoie».

UN SAVOJARDO SU TRE VANTA UN'ORIGINE ITALIANA

Conseguenza della storia locale, in Savoia c'è oggi un'importante presenza italiana. Ben 10 000 residenti, di cui circa 1 800 a Chambéry, hanno la doppia cittadinanza o hanno addirittura conservato la cittadinanza italiana. Si ritiene che un savojarDO su tre abbia un'origine italiana.

UN SAVOYARD SUR TROIS A UNE ASCENDANCE ITALIENNE

Conséquence de l'histoire locale, la Savoie compte aujourd'hui une importante présence italienne. Environ 10 000 résidents ont conservé la nationalité ou la double nationalité, dont plus de 1 800 à Chambéry. On estime qu'un Savoyard sur trois a une ascendance italienne.



FRONTIÈRE MONT CENIS

© Collection Alis du Mont Cenis

«ESPÉRONS QUE... SPERIAMO CHE»: UN LIBRO, UN'ESPOSIZIONE

«Espérons que... Speriamo che» è il titolo di un'esposizione itinerante bilingue e di un libro-catalogo, presentati nel 2010 in vari luoghi della Savoia, dell'Alta Savoia, e attualmente anche dell'Italia. L'insieme mira a tramandare la memoria dell'emigrazione italiana nelle Terre di Savoia, e

a sensibilizzare la popolazione e le nuove generazioni sul tema di quei 150 anni di emigrazione. È, questo, un frutto di una collaborazione tra il COMITES (Comitato degli Italiani all'Estero) e l'Assemblea dei Paesi di Savoia, con l'appoggio del Comune di Chambéry, della Regione Rhône-Alpes, della Regione Piemonte, della DRAC (Direzione regionale affari culturali), dell'INA (Istituto nazionale audiovisivo), dell'ACSE (Agenzia nazionale coesione sociale).

Libro e esposizione si basano su un gran numero di testimonianze, da parte di famiglie e di associazioni.

«ESPÉRONS QUE... SPERIAMO CHE»: UN LIBRO, UNE EXPOSITION

«Espérons que... Speriamo che» est le titre d'une exposition itinérante bilingue et un livre-catalogue présentés en 2010 en différents lieux de Savoie, de Haute-Savoie et actuellement d'Italie. L'ensemble est destiné à transmettre la mémoire de l'émigration italienne en Pays de Savoie et à sensibiliser la population et les nouvelles générations sur le thème de ces 150 ans d'émigration. Il est issu d'un partenariat entre le COMITES (Comité des Italiens à l'étranger), l'Assemblée des Pays de Savoie et soutenu par la Ville de Chambéry, la Région Rhône-Alpes, la Région Piémont, la DRAC, l'INA, l'ACSE.

Ces ouvrages s'appuient sur de nombreux témoignages familiaux et d'associations.





© Gilles Garofain

IL TURISMO ITALIANO A CHAMBÉRY

A Chambéry, un turista straniero su quattro è italiano. Gli italiani forniscono il numero di turisti più importante, davanti al Regno Unito, i Paesi Bassi, la Germania e il Nord America. Le animazioni del 150° anniversario dell'annessione della Savoia alla Francia, e soprattutto dell'Ostensione della Santa Sindone a Torino hanno avuto come conseguenza nel 2010 un aumento pari al 12% del flusso di turisti italiani a Chambéry. Per quanto riguarda le visite guidate, il loro numero è più che raddoppiato.

Chambéry attira molti turisti italiani in quanto culla e capitale storica degli Stati Sabaudi. Per loro, i principali poli di interesse sono : il castello dei Duchi, l'abbazia di Altacombe (Hautecombe) e la Santa Sindone : tutti e tre strettamente legati a un passato comune franco-piemontese.

TURISMO

TOURISME

LE TOURISME ITALIEN À CHAMBÉRY

A Chambéry, un touriste étranger sur quatre est un touriste italien. C'est la population touristique la plus nombreuse, devant le Royaume-Uni, les Pays-Bas, l'Allemagne et l'Amérique du Nord. Conséquence des animations du 150^e anniversaire du rattachement de la Savoie à la France et surtout de l'Ostension du Saint-Suaire

à Turin, le tourisme italien a connu en 2010 une hausse de + 12% à Chambéry.

Berceau et capitale historique des Etats de Savoie, Chambéry attire de nombreux touristes italiens. Parmi leurs pôles d'intérêt favoris : le château des Ducs, l'abbaye de Hautecombe et le souvenir du Saint-Suaire. Tous trois étroitement liés à un passé franco-piémontais commun.

IL CASTELLO DEI DUCHI DI SAVOIA

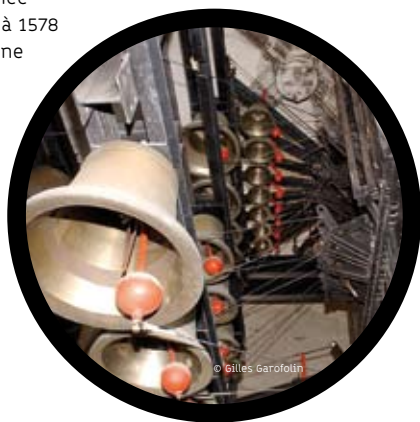
Il castello di Chambéry, antica residenza dei conti e dei duchi di Savoia fino al 1563, ospita oggi la Prefettura e il «Conseil Général». Costruito a partire dal 1295, si compone di tre torri con le loro dipendenze medievali, di un gran corpo di fabbrica edificato durante i sec. XVIII e XIX, e di una cappella del sec. XV. Questa cappella, che ha volte gotiche, dipinti a trompe-l'œil e vetrate del sec. XVI, è chiamata «Sainte-Chapelle» per avere ospitato la Santa Sindone dal 1502 al 1578, anno in cui quest'ultima venne trasportata a Torino.

Nella «Tour Yolande» (Torre Iolanda) si trova il Gran Carillon che, con le sue 70 campane, è il più grande di Francia e uno dei più grandi del mondo. Un concerto è dato il primo e il terzo sabato di ogni mese, alle ore 17,30.

LE CHÂTEAU DES DUCS DE SAVOIE

Le château de Chambéry, ancienne résidence des comtes et ducs de Savoie jusqu'en 1563, abrite de nos jours la Préfecture et le Conseil Général. Construit à partir de 1295, il se compose de trois tours et de dépendances médiévales, d'un grand corps de logis édifié aux XVIII^e et XIX^e siècles et d'une chapelle du XV^e siècle. La Sainte-Chapelle gothique, aux peintures en trompe l'œil et aux vitraux du XVI^e siècle, est ainsi nommée pour avoir abrité de 1502 à 1578 le Saint Suaire avant qu'il ne soit transféré à Turin.

Dans la Tour Yolande est installé le Grand carillon. Avec ses 70 cloches, c'est le plus grand carillon de France et l'un des plus grands carillons au monde. Un concert est donné les 1^{er} et 3^e samedis de chaque mois à 17h30.



16 I LUOGHI PIÙ RICHIESTI



IL RICORDO DELLA SINDONE

Dopo acquisita dai Duchi di Savoia, nel 1502 la Santa Sindone è stata collocata nella cappella del loro castello di Chambéry. Ogni sua ostensione pubblica attirava folle considerevoli di migliaia di pellegrini. Quando la Corte si trasferisce a Torino, nel 1563, i Chambériens premono perché la reliquia non venga rimossa dalla cappella. Ma nel 1578 l'arcivescovo di Milano, Carlo Borromeo, allo scopo di salvare la sua città da un'epidemia di peste, fa voto di venire a piedi fino a Chambéry per raccogliersi sulla reliquia. Per evitargli le fatiche del viaggio il Duca Emanuele Filiberto fa trasportare la Sindone a Torino. Essa non tornerà mai più a Chambéry. Quattro secoli più tardi, nella primavera 2010, l'Ostensione della Santa Sindone fu occasione di nuovi scambi fra Torino e Chambéry. Partiti dalla capitale savoiarda, decine di cavalieri francesi e italiani hanno attraversato le Alpi seguendo

l'itinerario storico percorso nel 1578 per trasferire a Torino quella sacra reliquia. Dopo 7 giorni di viaggio e 240 km di strada, i Cavalieri della Sindone sono stati accolti con una grande parata in piazza Castello, il 9 aprile nel pomeriggio precedente l'inizio dell'Ostensione. Una copia in grandezza naturale della celebre reliquia è stata offerta dalle autorità religiose di Torino all'arcivescovo di Chambéry.

SUR LES TRACES DU SAINT-SUAIRE

Acquis par les Ducs de Savoie, le Saint-Suaire a pris place dans la chapelle de leur château de Chambéry dès 1502. Chacune de ses ostensions publiques attirait des foules considérables de milliers de pèlerins. Lorsque la Cour s'installe à Turin, en 1563, les Chambériens font pression pour que la relique ne quitte pas les lieux. En 1578,

l'archevêque de Milan, Charles Borromée, fait vœu de venir à pied jusqu'à Chambéry pour se recueillir sur la relique, afin de sauver sa ville d'une épidémie de peste. Afin de lui éviter la fatigue du voyage, le Duc Emmanuel-Philibert fait déplacer le Saint-Suaire. Il ne retournera jamais à Chambéry. Quatre siècles plus tard, au printemps 2010, l'Ostension du Saint-Suaire offrit l'occasion de nouveaux échanges entre Turin et Chambéry. Partis de la capitale savoiarde, des dizaines de cavaliers français et italiens ont traversé les Alpes en empruntant le chemin historique parcouru en 1578 pour emporter une relique symbolique jusqu'à Turin. Après 7 jours de voyage et 240 km de route, les Chevaliers du Suaire ont été accueillis lors d'une parade, piazza Castello, le 9 avril dans l'après-midi précédant le début de l'Ostension. Une copie grandeur nature de la célèbre relique a été offerte par les autorités religieuses de Turin à l'archevêque de Chambéry.

LES LIEUX LES PLUS RECHERCHÉS



L'ABBZIA DI ALTACOMBA (HAUTCOMBE), NECROPOLI DI CASA SAVOIA

L'abbazia di Altacomba si annida in uno scenario idillico sulla riva occidentale del lago del Bourget, a 24 km da Chambéry. Fondata nel sec. XII e protetta da Casa Savoia, viene scelta da Amedeo III per diventare luogo di sepoltura della dinastia. Fino al sec. XV, i conti e i duchi vi sono sepolti, e poi il sito cade nell'oblio. Devastata dalla Rivoluzione francese, l'abbazia di Altacomba viene riacquistata da Carlo Felice con i propri fondi, allo scopo di far restaurare gli edifici. Nel 1824 Carlo Felice affida all'architetto piemontese Ernesto Melano la costruzione di una nuova chiesa, che fungerà da mausoleo alla memoria dei suoi antenati. Necropoli di Casa

Savoia, la chiesa ospita le tombe di 43 suoi membri, da Amedeo III (1149) all'ultimo re d'Italia, Umberto II (sepolto nel 1983) e alla sua consorte Maria-José (nel 2001).

Una visita audioguidata permette di scoprire la storia dell'abbazia.

L'ABBAYE DE HAUTCOMBE, NÉCROPOLE DE LA MAISON DE SAVOIE

L'abbaye de Hautcombe est nichée dans un cadre idyllique sur la rive occidentale du lac du Bourget, à 24 km de Chambéry. Fondée au XII^e siècle et protégée par la Maison de Savoie, elle est choisie par Amédée III pour devenir le lieu de sépulture de la dynastie. Jusqu'au XV^e siècle, les comtes et les ducs de Savoie y sont inhumés, puis le site tombe dans l'oubli. Ravagée par la Révolution française, l'abbaye de Hautcombe est rachetée par

Charles Félix sur ses propres fonds, afin de faire restaurer les bâtiments. En 1824, il confie à l'architecte piémontais Ernest Melano la construction d'une nouvelle église, sorte de mausolée à la mémoire de ses ancêtres. Nécropole de la Maison de Savoie, l'église abrite les tombeaux de 43 membres de la Maison de Savoie, depuis Amédée III en 1149, jusqu'au dernier roi d'Italie, Umberto II, inhumé en 1983 et son épouse Marie-José en 2001. Une visite audio guidée permet de découvrir l'histoire de l'abbaye.



CHAMBOTTE



Capitale storica degli Stati Sabaudi, Chambéry è ricca di un importante patrimonio e di numerose testimonianze del suo prestigioso passato. Città d'Arte e di Storia, Chambéry offre ai suoi visitatori mille sorprese. Dominata dal castello dei Duchi di Savoia, la città storica ereditata dal Medioevo dipana il suo groviglio di viuzze antiche, il suo dedalo di vicoli misteriosi che portano di piazza in piazza, da un monumento a un altro monumento, da un palazzo privato a un altro palazzo privato.

Città di cultura, Chambéry si avvale di attrezzature prestigiose : il teatro Charles Dullin, cinque musei, uno dei più grandi carillon del mondo, l' «Espace Malraux Scène Nationale» (teatro che fa capo al Ministero della Cultura) – opera dell'architetto svizzero Mario Botta, che è anche autore della chiesa del Santo Volto a Torino – «Le Phare» (Il Faro,

struttura polifunzionale per sport e manifestazioni), la Mediateca Jean-Jacques Rousseau, il Centro di Congressi «Le Manège» (Il Maneggio), la «Cité des Arts»... Tutto questo patrimonio è valorizzato grazie a un piano di illuminazione ricompensato da un primo premio nazionale. A breve distanza, in seno a un vallone preservato, sta la Casa delle Charmettes, dove Jean-Jacques Rousseau visse il suo idillio con Madame de Warens. Chambéry vuol dire natura : è vicina sia alle stazioni sciistiche sia alle spiagge del lago del Bourget. Ai piedi delle montagne, è inoltre la città « porta d'ingresso » ai parchi naturali regionali della Chartreuse e delle Bauges, nonché al Parco Nazionale della Vanoise. Chambéry vuol anche dire «terroir» : è vicina alla Strada dei vini di Savoia. E Chambéry, città moderna e attiva, è una città in cui è gradevole la vita.

L'Ente per il Turismo di Chambéry propone ai visitatori italiani tutto un programma di soggiorni brevi intorno a diversi temi quali «Week-end speciale vita da gran signore», «Scoperta di Chambéry», «Chambéry e il lago del Bourget», «Piaceri e rilassamento», «Charme e gastronomia».

Va inoltre segnalato che le città di Torino e di Chambéry offrono la gratuità dell'ingresso nei loro musei ai loro rispettivi soci o abbonati.



MAISON DES PARCS ET DE LA MONTAGNE

© Gilles Garroliou

CHAMBÉRY È ANCHE...



© Gilles Garroliou

Capitale historique des Etats de Savoie, Chambéry est riche d'un important patrimoine et de nombreux témoignages de son passé prestigieux. Ville d'Art et d'Histoire, Chambéry offre à ses visiteurs mille surprises. Dominée par le château des Ducs de Savoie, la ville ancienne héritée du Moyen-âge déploie son écheveau de vieilles rues, son dédale d'allées mystérieuses qui nous conduisent de rue en rue, de monument en monument, d'hôtel particulier en hôtel particulier.

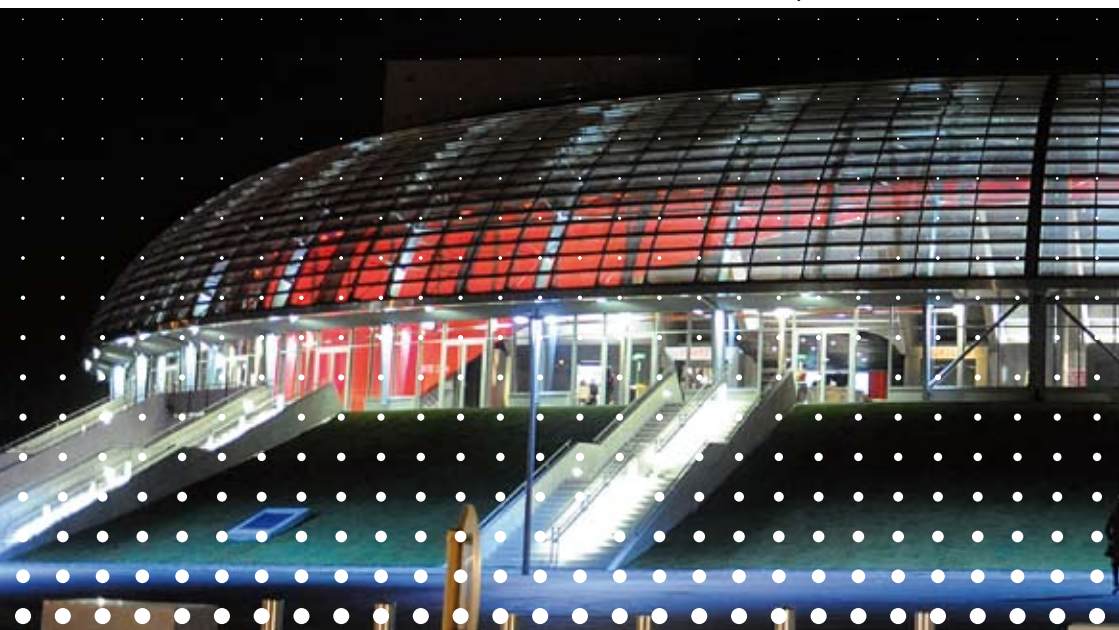
Ville de culture, Chambéry dispose d'équipements prestigieux, tels que le théâtre Charles Dullin, cinq musées, l'un des plus grands carillons du monde, l'Espace Malraux Scène Nationale (œuvre de l'architecte suisse Mario Botta également auteur de l'église du Santo Volto à Turin), le Phare, la Médiathèque Jean-Jacques

Rousseau, le Centre des congrès Le Manège, la Cité des Arts... Tout ce patrimoine est mis en valeur par un plan de mise en lumière récompensé par un premier prix national. A deux pas de là, au cœur d'un vallon préservé, se trouve la Maison des Charmettes, là où Jean-Jacques Rousseau vécut son idylle avec Mme de Warens. Ville nature, Chambéry est à la fois proche des domaines skiabiles et des plages du lac du Bourget. Au pied des montagnes, Chambéry est la «ville-porte» des parcs naturels régionaux de Chartreuse et des Bauges et du Parc National de la Vanoise. Ville de terroir, Chambéry est proche de la route des Vins de Savoie. Ville moderne et active, Chambéry est une ville où il fait bon vivre.

L'Office de tourisme de Chambéry propose aux visiteurs italiens tout un programme de courts séjours autour de

différents thèmes tels que : «Week-end spécial vie de château», «Découverte de Chambéry», «Chambéry et le lac du Bourget», «Plaisirs et relaxation», «Charme et gastronomie».

D'autre part, les villes de Turin et de Chambéry offrent une gratuité d'accès à leurs musées à leurs adhérents ou abonnés respectifs.





© Gilles Garofalini

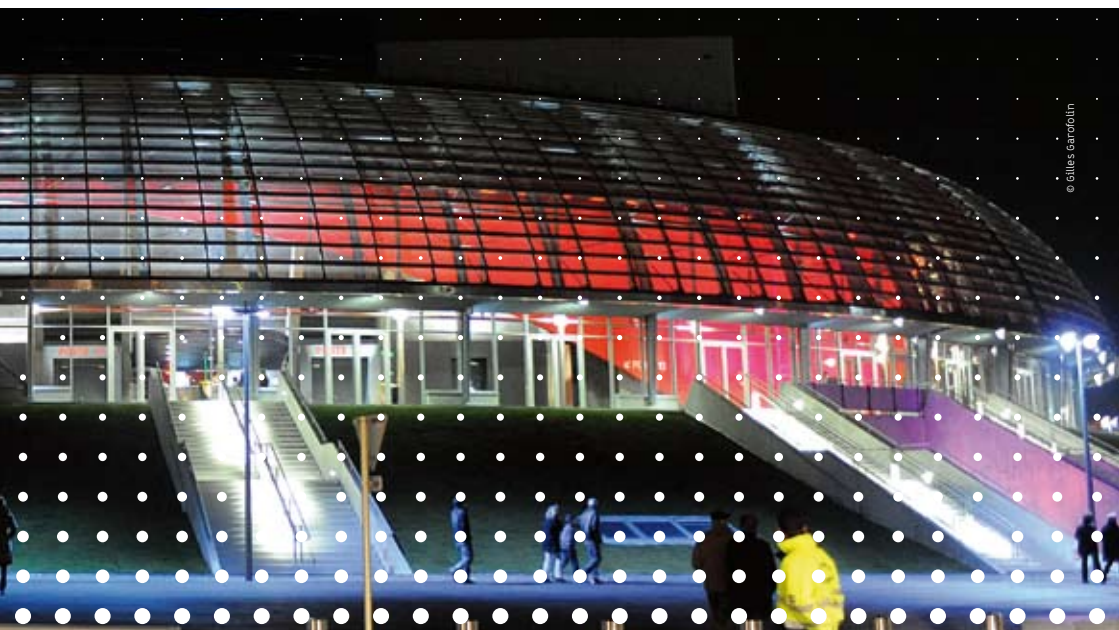
ITINERARI SAVOIA-PIEMONTE ITINÉRAIRES SAVOIE-PIÉMONT

Nel campo turistico si stanno creando degli itinerari culturali tra la Savoia e il Piemonte. Essi consentiranno di percorrere le antiche vie frequentate dai viaggiatori di una volta, principi, pellegrini, venditori ambulanti o colporteurs, emigranti... Oggi queste vie, queste piste, saranno attrezzate per le nuove generazioni di viaggiatori : escursionisti,

ciclisti, cavalieri... (Itinerario della Casa di Savoia, Itinerario della Sindone, Itinerario San Michele, Via Francigena, e così via).

Dans le domaine touristique des itinéraires culturels se mettent en place entre la Savoie et le Piémont . Ils permettront de parcourir les vieux chemins empruntés par

les voyageurs d'autrefois : les princes, les pèlerins, les colporteurs, les émigrants..... Aujourd'hui ces sentiers, ces anciennes routes seront aménagées pour les nouvelles générations de voyageurs : promeneurs, cyclistes, cavaliers... (Itinéraire de la Maison de Savoie, Itinéraire du Saint-Suaire, Itinéraire Saint Michele, Via Francigena...).



© Gilles Garofalini

CHAMBÉRY-TORINO, CITTÀ GEMELLATE

Eredi di un passato comune, e avviate a un identico destino europeo, le due antiche capitali degli Stati Sabaudi hanno naturalmente deciso di unirsi mediante un gemellaggio. L'accordo tra le due città è stato firmato il 19 maggio 1957 a Torino, e poi il 17 settembre successivo a Chambéry.

Nel 1981 veniva creata l'Associazione Chambéry-Turin, e nel 1990 a sua volta prendeva l'avvio l'associazione italiana corrispondente, Torino-Chambéry. Ambedue hanno saputo far veramente vivere il gemellaggio. A dispetto della sproporzione tra le due città (Torino: 1 milione di abitanti, Chambéry, 60 000), si moltiplicano gli scambi, principalmente scolastici e universitari: insomma più forte della ragione è stato il cuore. Il 50° anniversario del gemellaggio è stato occasione nel 2007 di grandi festeggiamenti. Le due città sono diventate ancor più vicine, con un desiderio ancor più vivo di collaborazione.

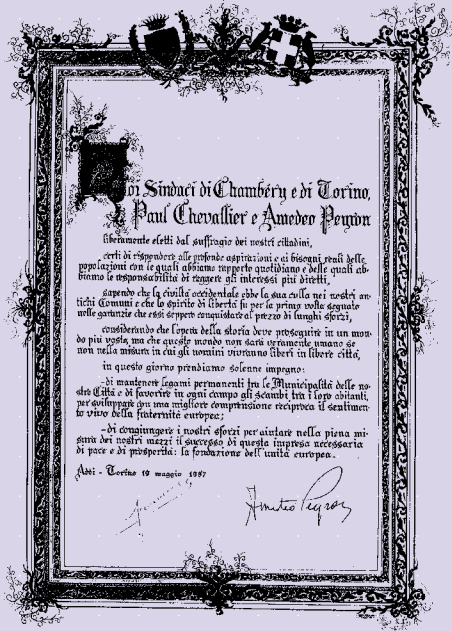
L'associazione Chambéry-Turin vanta attualmente 250 soci. Svariate attività franco-italiane ritmano l'anno: week-end di scoperta, visite, soggiorni culturali, concerti, circuiti gastronomici, animazioni fotografiche, azioni di solidarietà, incontri, conferenze... Momento saliente dell'anno, il tradizionale viaggio culturale franco-italiano riunisce una cinquantina di partecipanti. Una corale, «L'italien par le chant» (L'italiano per mezzo del canto) propone un'iniziazione originale alla lingua italiana. L'associazione Chambéry-Turin coordina anche la Giornata delle città gemellate savoiarde e piemontesi, che ogni anno raduna una ventina di comuni alternativamente in Savoia e in Piemonte.



© Gilles Garofolin

OLTRE AL GEMELLAGGIO

Oltre al gemellaggio di cui l'associazione Chambéry-Turin assume l'incarico, il Comune di Chambéry orienta le sue relazioni verso una cooperazione pluridisciplinare (potenziamento delle relazioni tra i due Comuni, mobilitazione dei protagonisti del territorio, ecc...).



CHAMBÉRY-TURIN, VILLES JUMELÉES

Héritières d'un passé commun et inscrites dans un même destin européen, les deux anciennes capitales des Etats de Savoie ont naturellement décidé de s'unir par un jumelage. L'accord entre les deux villes a été signé le 19 mai 1957 à Turin, puis le 17 septembre de la même année à Chambéry.

En 1981, l'association Chambéry-Turin était créée. En 1990, son homologue italienne, Torino-Chambéry voyait le jour. Toutes deux allaient réellement donner vie au jumelage. Malgré la disproportion de taille des deux villes (Turin 1 million d'habitants et Chambéry 60 000 habitants), les échanges se multiplient, notamment scolaires et universitaires. Entre mariage de cœur et mariage de raison, c'est le cœur qui l'a emporté. Le 50^e anniversaire du jumelage donna lieu en 2007 à de grandes festivités. Les deux villes se sont alors encore rapprochées, avec un désir de collaboration renforcé.

L'association Chambéry-Turin compte actuellement 250 adhérents. De multiples activités franco-italiennes rythment l'année : week-ends découverte, visites, séjours culturels, concerts, circuits gastronomiques, animations photographiques, actions de solidarité, rencontres, conférences... Temps fort de l'année, le traditionnel voyage culturel franco-italien rassemble une cinquantaine de participants. Une chorale, «L'italien par le chant», propose une initiation originale à la langue italienne. L'association Chambéry-Turin coordonne également la journée des villes jumelées savoyardes et piémontaises, qui réunit chaque année une vingtaine de communes alternativement en Savoie et au Piémont.

JUMELAGE

AU-DELÀ DU JUMELAGE...

- Au-delà du jumelage avec l'association Chambéry-Turin, la Ville de Chambéry fait évoluer ses relations vers une coopération pluridisciplinaire (renforcement des relations Ville à Ville, mobilisation des acteurs du territoire, etc...).

Chambéry,
ville ouverte sur le



Chambéry, città aperta sul mondo

Tra Chambéry e Torino, gli scambi sono molteplici, e riguardano tutti i campi : sportivo, culturale, scolastico, universitario, scientifico, economico e così via. Fra le molte iniziative, il programma ALCOTRA, varato dall'Unione Europea allo scopo di sviluppare le strutture di collaborazione tra la Francia e l'Italia, consente di portare avanti diversi progetti riguardanti il circo (Arc en Cirque), il libro (Festival du premier roman) e lo spettacolo (Espace Malraux Scène nationale de Chambéry et de la Savoie).

Entre Chambéry et Turin, les échanges sont multiples et touchent tous les domaines : sportif, culturel, scolaire, universitaire, scientifique, économique, etc... Parmi ces nombreuses initiatives, le programme ALCOTRA, initié par l'Union Européenne et destiné à développer les partenariats entre la France et l'Italie, permet d'animer différents projets autour d'Arc en Cirque, du Festival du premier roman et de l'Espace Malraux Scène nationale de Chambéry et de la Savoie.

PASSPARCIRQUE

Arc en Cirque / Associazione Qanat Arte e Spettacolo

Uniti da una passione comune per il circo contemporaneo, Arc en Cirque di Chambéry e Qanat Arte e Spettacolo di Grugliasco (prov. di Torino) hanno dato vita al progetto PassparCirque. Attraverso i loro scambi, le due scuole di circo mirano a promuovere il circo contemporaneo e a creare un centro di documentazione virtuale bilingue. Questo

gemellaggio artistico vale anche per il festival estivo «Sul filo del circo», organizzato ogni anno a Grugliasco e il festival «Cirq'ule» a Chambéry.

PASSPARCIRQUE

Arc en Cirque / Associazione Qanat Arte e Spettacolo

Réunis par une passion commune pour le circo contemporain, Arc en Cirque de Chambéry et «Qanat Arte e Spettacolo de Grugliasco» (province de Turin) ont donné naissance au projet

«PassparCirque». A travers leurs échanges, les deux écoles de circo ont pour objectifs de promouvoir le circo contemporain et de créer un centre de documentation virtuel bilingue. Ce jumelage artistique lie également le festival estival «Sul filo del circo» organisé chaque année à Grugliasco et le festival «Cirq'ule» à Chambéry.



24 DEGLI SCAMBI IN TUTTI I CAMPI

DES ÉCHANGES DANS TOUS LES DOMAINES



FESTIVAL DU PREMIER ROMAN

roman per guidare i ragazzi nella scoperta dei talenti letterari di domani prima che siano tradotti. Così, centinaia di giovani lettori da una parte e dall'altra della frontiera, leggono romanzi d'esordio in francese e in italiano, incontrano gli autori che più hanno apprezzato, partecipano a laboratori di scrittura, dialogano tra loro e con editori, librai e giornalisti. Lettori, autori e libri circolano da una lingua all'altra, da un paese all'altro !

GIOVANI E PRIMO ROMANZO

Festival du premier roman de Chambéry-Savoie / Premio Città di Cuneo per il Primo Romanzo

Depuis plus d'une dizaine d'années, le Festival du premier roman de Chambéry-Savoie et le Premio Città di Cuneo per il Primo Romanzo ont instauré une collaboration enrichissante et novatrice. C'est tout naturellement que le projet transfrontalier Giovani e Primo Romanzo - Jeunes et premier roman a vu le jour en 2008 dans le but de sensibiliser les jeunes à la découverte des talents littéraires de demain avant qu'ils ne soient traduits. Ainsi, de chaque côté de la frontière, des centaines de jeunes lecteurs lisent des premiers romans en français et en italien, rencontrent les auteurs qu'ils ont aimés, s'essayent au jeu de la traduction, participent à des laboratoires d'écriture, échangent entre eux et avec des éditeurs, des libraires, des journalistes. Lecteurs, auteurs et livres circulent d'une langue à l'autre, d'un pays à l'autre !

GIOVANI E PRIMO ROMANZO

Festival du premier roman de Chambéry-Savoie / Premio Città di Cuneo per il Primo Romanzo

Da più di dieci anni il Festival du premier roman de Chambéry-Savoie e il Premio Città di Cuneo per il Primo Romanzo hanno instaurato una collaborazione tanto fruttuosa quanto innovativa. E' quindi naturale che nel 2008 sia nato il progetto Giovani e Primo Romanzo - Jeunes et premier





CARTA BIANCA

Espace Malraux - Scène nationale de Chambéry et de la Savoie / Festival delle Colline Torinesi – Torino Creazione Contemporanea

CARTA BIANCA è un progetto di collaborazione, nell'ambito dello spettacolo dal vivo, che propone a Torino, a Chambéry, e sul territorio transfrontaliero, spettacoli, letture di testi, laboratori, residenze di artisti ma anche scambi professionali. CARTA BIANCA consolida dunque le relazioni artistiche e professionali favorendo la fruizione di spettacoli su un

territorio esteso e anche con traduzioni, favorendo cioè la circuitazione degli artisti. Il progetto vuole incrementare infine la produzione di lavori teatrali e la loro circuitazione nei due paesi.

CARTA BIANCA

Espace Malraux - Scène nationale de Chambéry et de la Savoie / Festival delle Colline Torinesi – Torino Creazione Contemporanea

CARTA BIANCA est un projet de coopération dans le domaine

du spectacle vivant qui propose à Turin, à Chambéry et sur le territoire transfrontalier, des spectacles, des lectures de textes, des ateliers, des résidences d'artistes mais aussi des échanges et rencontres professionnels. En consolidant les relations artistiques et professionnelles, en favorisant l'accessibilité territoriale et linguistique des œuvres ainsi que la circulation des artistes, CARTA BIANCA veut encourager la création et la diffusion artistique entre les deux pays.



26

E ANCHE LA GASTRONOMIA.....

Sono molti, a Chambéry, gli scambi volti verso Torino e l'Italia: perfino quelli gastronomici. Così, da parecchi anni, il Piemonte è l'invitato del Salone « Saveurs & Terroirs ». Durante la primavera, capita anche che un mercato piemontese venga ad occupare la piazza davanti al Municipio (Place de l'Hôtel de Ville) di Chambéry, come accadde al momento dei festeggiamenti per il 150° anniversario dell'annessione della Savoia alla Francia. Peraltro, ogni sabato, il mercato tradizionale ospita commercianti venuti d'Oltralpe. L'industria locale produce inoltre vermouth, pasta e

polenta. Senza dimenticare che i tartufi al cioccolato sono stati inventati a Chambéry nel 1895, forse per ricordare i gianduiotti torinesi... Insomma non mancano le specialità ereditate dalla gastronomia piemontese. Questi prodotti possono essere degustati presso i ristoranti che partecipano all'operazione « Tables des Alpes »

ET LA GASTRONOMIE AUSSI.....

Les échanges tournés vers Turin et l'Italie sont multiples à Chambéry, y compris gastronomiques. Ainsi, depuis plusieurs années, le Piémont est l'invité du Salon Saveurs & Terroirs. Au printemps, un

marché piémontais investit parfois la place de l'Hôtel de ville de Chambéry, comme ce fut le cas lors des festivités du 150° anniversaire de la réunion de la Savoie à la France. Chaque samedi, le traditionnel marché de Chambéry accueille des commerçants venus d'au-delà des Alpes. Enfin, l'industrie chambérienne produit du vermouth, des pâtes et de la polenta. A noter que la truffe en chocolat a été inventée à Chambéry en 1895, peut-être pour rappeler les gianduiotti turinois... Autant de spécialités héritées du Piémont. Ces produits peuvent se déguster dans les restaurants participant à l'opération Tables de l'Alpes.

COLLABORAZIONE TRA I MUSEI DI CHAMBÉRY E DI TORINO

Da alcuni anni, la tessera d'abbonamento dei musei di Chambéry permette d'accedere liberamente a un centinaio di musei e fondazioni di Torino e del Piemonte. L'abbonamento ai musei di Torino permette, a sua volta, agli italiani di visitare gratuitamente i musei di Chambéry.

COLLABORATION ENTRE LES MUSÉES DE CHAMBÉRY ET DE TURIN

Depuis plusieurs années, la carte d'abonnement aux musées de Chambéry ouvre l'accès à une centaine de musées et fondations de Turin et du Piémont. En retour la carte d'abonnement des musées de Turin permet aux italiens de visiter gratuitement les musées de Chambéry.

PER UNA COOPERAZIONE TRANSFRONTALIERA SU SCALA EUROPEA

L'Euroregione Alpi Mediterraneo è una struttura di cooperazione interregionale creata nel 2006, con l'obiettivo di favorire la cooperazione transfrontaliera. Riunisce cinque Regioni francesi e italiane: Provenza-Alpi-Costa Azzurra, Liguria, Piemonte, Valle d'Aosta e Rodano-Alpi. Ancorata nel cuore dell'Europa e del massiccio alpino, e aperta sul Mediterraneo, l'Euroregione Alpi Mediterraneo mira a rafforzare i legami tra i suoi 17 milioni di cittadini. Ha l'ambizione di pesare concretamente sulle istituzioni europee e di sviluppare progetti comuni intorno a tematiche prioritarie : innovazione, sviluppo sostenibile, turismo, montagna, ambiente e rischi naturali, cultura, turismo, trasporti, educazione e formazione, solidarietà...

POUR UNE COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE À L'ÉCHELLE DE L'EUROPE

L'Eurorégion Alpes Méditerranée est une entente interrégionale créée en 2006, dont l'objectif est de favoriser la coopération transfrontalière. Elle regroupe cinq Régions françaises et italiennes : Provence-Alpes-Côte d'Azur, Ligurie, Piémont, Vallée d'Aoste et Rhône-Alpes. Ancrée au cœur de l'Europe et du massif alpin et ouverte sur la Méditerranée, l'Eurorégion Alpes Méditerranée vise à renforcer les liens entre ses 17 millions de citoyens. Elle a pour ambition de peser concrètement sur les institutions européennes et développer des projets communs autour de thématiques prioritaires : innovation, développement durable, tourisme, montagne, environnement et risques naturels, culture, tourisme, transports, éducation et formation, solidarité...



L'APPRENDIMENTO DELL'ITALIANO SIN DALLA SCUOLA ELEMENTARE

Nelle scuole della Savoia, l'apprendimento della lingua italiana può cominciare già all'inizio del ciclo elementare, all'età di 6 anni. L'Associazione per la Promozione dell'Italiano (API), sovvenzionata dal Ministero italiano degli Esteri, impartisce un insegnamento presso 530 bambini a Chambéry, nella «Combe de Savoie» (regione tra Montmélian e Albertville) e nella Maurienne (Morian). Il Consolato d'Italia a Lione propone anch'esso delle lezioni, finanziando 4 insegnanti. Per quanto riguarda le medie, a Chambéry, i «collèges» (medie inferiori) Jules Ferry, Côte-Rousse, Louise de Savoie, Le Rocher, propongono l'italiano fin dall'inizio in classi bilingui. I «lycées» (medie superiori) proseguono questo insegnamento fino alla maturità.

Ci sono anche corsi per adulti, organizzati dall'API e dall'associazione Dante Alighieri.

L'APPRENTISSAGE DE L'ITALIEN DÈS L'ÉCOLE PRIMAIRE

Dans les écoles de Savoie, l'apprentissage de la langue italienne peut débiter dès l'entrée en primaire à l'âge de 6 ans. L'Association pour la Promotion de l'Italien (API), subventionnée par le Ministère des Affaires étrangères italiennes, diffuse un enseignement auprès de 530 enfants à Chambéry, en Combe de Savoie et en Maurienne. Le Consulat d'Italie à Lyon propose également des cours, en finançant 4 enseignants. Dans l'enseignement secondaire, à Chambéry, les collèges Jules Ferry, Côte-Rousse, Louise de Savoie, du Rocher proposent l'italien dès la 6^e en classes bilingues. La plupart des lycées

chambériens poursuivent cet enseignement jusqu'à l'université.

Des cours pour adultes sont également donnés par l'API et l'association Dante Alighieri.

SCAMBI TRA ISTITUTI SCOLASTICI

Elementari, medie, superiori : molti sono gli istituti chambériens che hanno relazioni con l'Italia : dal semplice scambio di corrispondenza a veri e propri progetti pedagogici a lungo termine.

DES ÉCHANGES ENTRE ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES

Ecoles, collèges et lycées : nombreux sont les établissements chambériens qui ont des relations avec l'Italie allant u simple échange de correspondances à de véritables projets pédagogiques à long terme.



DOPPI DIPLOMI FRANCO-ITALIANI ALL'UNIVERSITÀ DELLA SAVOIA

L'Università della Savoia è stata una precorritrice, istituendo nel 1984 il primo diploma franco-italiano in collaborazione con l'Università di Torino. Questo doppio diploma è conferito al termine di un percorso universitario integrato in ognuno dei due Paesi.

Oggi, in partnership con cinque università italiane, l'Università della Savoia propone 4 doppi diplomi di Laurea triennale e 2 di Laurea magistrale: Torino (Licence LCE ossia Laurea Lingue e Civiltà Straniere, e Master LCE); Vercelli (Licence LCE); Aosta (Licence LEA ossia Lingue Straniere Applicate Affari e Commercio /Lingue e Comunicazione per il Territorio, l'Impresa e il Turismo); Roma/ Milano (Master Storia); Milano (LCE Interpretariato e Comunicazione).

Una scuola dottorale transfrontaliera è in progetto con le Università di Torino e Vercelli. Cimentandosi nello studio di due lingue e due culture, gli studenti che hanno scelto questi indirizzi con il doppio diploma sviluppano le loro capacità di analisi e di sintesi, e accrescono la loro apertura mentale.

L'Università della Savoia accoglie anche studenti nell'ambito degli scambi «Erasmus»: attualmente, ben 121 studenti italiani vi sono iscritti, mentre viceversa 51 studenti francesi sono in Italia. Questi numeri sono in aumento anno dopo anno.

Largamente aperta sul mondo, l'Università della Savoia sta al primo posto nella graduatoria delle università francesi per quanto riguarda gli scambi «Erasmus».

DES DOUBLES DIPLÔMES FRANCO-ITALIENS À L'UNIVERSITÉ DE SAVOIE

L'Université de Savoie a été précurseur en mettant en place, dès 1984, le premier diplôme européen franco-italien en collaboration avec l'Université de Turin. Le double diplôme est décerné à l'issue d'un parcours universitaire intégré dans chacun des deux pays.

Aujourd'hui en partenariat avec 5 universités italiennes, l'Université de Savoie propose 4 doubles diplômes au niveau Licence (Bac + 3) et 2 doubles diplômes au niveau Master (Bac + 5) : Turin (licence LCE et master LCE) ; Vercelli (licence LCE) ; Aoste (licence LEA) ; Rome/ Milan (master Histoire) ; Milan (LCE, Licence Interprétariat et Communication).

Une école doctorale transfrontalière est en projet avec les Universités de Turin et de Vercelli.

En se confrontant à deux langues et à deux cultures, les étudiants de ces filières à doubles diplômes développent leurs capacités d'analyse et de synthèse, tout en augmentant leur ouverture d'esprit.

L'Université de Savoie reçoit également des étudiants dans le cadre des échanges ERASMUS. Au total, 121 étudiants italiens sont actuellement accueillis à l'Université de Savoie, tandis que 51 français sont en Italie. Leur nombre est en progression chaque année.

Largement ouverte sur monde, l'Université de Savoie est classée première au palmarès des universités françaises pour ses échanges ERASMUS.



L'ITALIA, 2° CLIENTE E 1° FORNITORE DELLA SAVOIA

Anche sul piano economico, i legami tra l'Italia e la Savoia sono forti. L'Italia è infatti il secondo cliente della Savoia (326 189 280 €) dopo la Germania, e il suo primo fornitore (182 278 614 €).

Da molti anni ormai la Camera di Commercio e d'Industria della Savoia intrattiene relazioni strette con la Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura di Torino. Sono organizzati incontri professionali; è agevolata la presa di contatto fra imprese; sono regolari gli scambi fra i due servizi di commercio con l'estero.

La CCI della Savoia partecipa al Salone del Gusto di Torino, per far conoscere meglio la gastronomia e le aziende locali del settore agro-alimentare. Viceversa a Chambéry il Salone Saveurs & Terroirs invita ogni anno produttori piemontesi. La CCI della Savoia intrattiene anche relazioni con l'API (Associazione Piccole e Medie Imprese) di Torino.

Nella regione di Chambéry, l'Italia è presente economicamente grazie all'insediamento di un certo numero di aziende a capitale italiano, quali la società Camiva a Saint-Alban-Leysses (carrozzeria per veicoli antincendio) o la SEP - Société Emboutissage Précis - a Barby (stampaggio imbutitura lamiera): tutte e due con oltre 50 dipendenti.

L'ITALIA, 2° CLIENTE E 1° FORNITORE DELLA SAVOIA

Sur le plan économique aussi, les liens sont forts entre la Savoie et l'Italie. Ainsi, l'Italie est le deuxième partenaire commercial de la Savoie à l'export (326 189 280 €), après l'Allemagne, et le premier partenaire commercial à l'import (182 278 614 €).

Depuis de nombreuses années, la Chambre de commerce et d'industrie de la Savoie entretient d'étroites relations avec la Chambre de commerce, d'industrie et d'agriculture de Turin. Des rencontres professionnelles sont

organisées, des mises en relation d'entreprises sont facilitées, des échanges réguliers ont lieu entre les deux services de commerce extérieur.

La CCI de la Savoie participe au Salon du Goût de Turin, pour mieux faire connaître la gastronomie et les entreprises agro-alimentaires locales. A Chambéry, le Salon Saveurs & Terroirs de Chambéry invite chaque année des producteurs piémontais.

La CCI de la Savoie entretient également des relations avec l'association des petites et moyennes entreprises de Turin. Dans la région de Chambéry, l'Italie est économiquement présente avec l'implantation d'un certain nombre d'entreprises à capitaux italiens, telles que la société Camiva à Saint-Alban-Leysses (fabrication de carrosseries pour camions de pompiers), la Société d'Emboutissage Précis à Barby (découpage, emboutissage). Toutes deux employant plus de 50 salariés.

DES ÉCHANGES ÉCONOMIQUES



Il Comune di Chambéry si augura che quest'anno 2011 segni anche una tappa importante per l'avvenire della linea ferroviaria a grande velocità (LGV) Lione-Torino, anello centrale dell'asse europeo Lisbona-Kiev.

Abolendo così la barriera delle Alpi, la LGV Lione-Torino migliorerebbe notevolmente le condizioni di trasporto dei viaggiatori offrendo loro un collegamento più rapido, più sicuro e più confortevole. I collegamenti ferroviari tra i due versanti delle Alpi ne risulterebbero anche notevolmente agevolati.

A livello ambientale, la posta in gioco è davvero alta. Il riequilibrio dei modi di trasporto attuali delle merci a favore della ferrovia ridurrebbe notevolmente le emissioni di agenti inquinanti e i fattori sonori di disturbo, contribuendo a salvaguardare un ambiente naturale alpino fragile.

Oltre ad aprire Chambéry e la Savoia sull'Europa, la LGV Lione-Torino contribuirà a riavvicinarle. La storia si ripete, il collegamento Lione-Torino si iscrive nella continuità dei grandi trafori alpini, come la galleria ferroviaria del Fréjus, inaugurata nel 1871.

Questo «cantiere del secolo» passa per Chambéry, porta dell'Italia!

La Ville de Chambéry souhaite que cette année 2011 soit aussi une étape importante pour l'avenir de la ligne ferroviaire à grande vitesse Lyon-Turin, maillon central de l'axe européen Lisbonne-Kiev.

En «effaçant» ainsi la barrière des Alpes, le projet de liaison TGV Lyon-Turin améliorerait considérablement les conditions de transport des voyageurs, en leur offrant une liaison plus rapide, plus sûre et plus confortable. Les liaisons ferroviaires régionales entre les deux versants des Alpes s'en trouveraient également facilitées. Sur le plan de l'environnement, l'enjeu est capital. Un rééquilibrage des modes de transports actuels de marchandises au profit du rail réduirait d'autant les émissions de polluants et les nuisances sonores, contribuant à préserver un milieu naturel alpin fragile.

Le Lyon-Turin ouvrira non seulement Chambéry et la Savoie sur l'Europe. Il contribuera également à leur rapprochement. L'histoire se répète, la liaison ferroviaire Lyon-Turin s'inscrit dans la continuité des grandes percées alpines comme le tunnel ferroviaire du Fréjus inauguré en 1871. Ce «chantier du siècle» passe par Chambéry, porte de l'Italie !

LE SPERANZE DELLA LGV LIONE-TORINO

LES ESPOIRS DE LA LGV LYON-TURIN





© Gilles Garofolin

POUR TOUTES INFORMATIONS :

Service Relations
Internationales
Ville de Chambéry
04 79 60 23 05
[r.internationales@mairie-
chambery.fr](mailto:r.internationales@mairie-chambery.fr)
www.chambery.fr

Textes de Jean Claude Colomine - Traduction en italien par Roland Vibert